



# 支援者のための

# 知っておきたい熊本方言



このパンフレットは、県外から来られる支援者やボランティアのために作成しました。みなさんは現地の方々との交流の中で、初めて聞く方言に戸惑うことがあるかもしれません。現地の方々とうまくコミュニケーションをとるために、このパンフレットを役立ててください。プリントアウトして折りたたみ、ポケットに入れておくと便利です。

## 1. 聞き取りにくい発音

### ▼ 語のお尻が詰まって聞こえます

- ・「き」「く」「ち」「つ」などの発音がそうなります。  
柿 (かき) → **カーツ** クォー (柿を食おう)  
行く (いく) → イマ **イーツ** (今、行く)  
形 (かたち) → **カターツ** ワルカ (形が悪い)
- ・語の真ん中も詰まることがあります。  
**ヤッパ**(役場)、**テッドー**(鉄道)、**クツゾコ**(靴底)
- ・「～して」の「て」が「チ」になって、さらに詰まることもあります。  
薬バ **イレーツ** アル。(薬を入れてある)  
踏**ンツケーツ** イーツ。(踏んづけて行く)

### ▼ 「お」「え」の母音が「ウ」「イ」のような発音になります

- ・コソアドが例えば次のようになります。  
これ → **コル・コリ** あれ → **アル・アリ**  
誰 → **ダル・ダリ**
- ・ほかにも例を挙げてみましょう。  
俺 (おれ) → **オル** 遅い → **オスカ**  
本当のこと → **ホンナコツ** 今日 → **キュー**

### ▼ 「あい」が「ヤー」に、「おい」が「エー・ウェー」のような発音になります

- 痛い → **イテヤー** 沸いた → **ウヤータ**  
来い → **ケー** 匂い → **ニウェー**  
出した → **ダイタ**、になってさらに、**デヤータ**

## 2. 誤解しそうな方言

### ▼ 「来る」が「行く」の意味で使われる

- ・話をしている相手の所へ行くことを「来ル」と言います。例えば、電話の相手が、  
「今カラ **来ル**ケンネ」  
と言ったら、それは「今から、あなたの所に行くからね」という意味です。

### ▼ 「直す」が「片づける」の意味で使われる

- ・物を片づけたり、しまったりすることを「ナオス」や「ナワス」と言います。  
「**デヤー**タモンナ **チャン**ト **ナオシ**トケ」  
(出したものは、ちゃんとしまっておけ)  
「修理しておけ」という意味ではありません。

### ▼ 「わからん」が「だめだ」の意味で使われる

- ・だめだ、いけない、といった意味で、「ワカラン」「アカラン」と言います。

「ソギヤントケ 行ツト **ワカラ**ンゾ」(そんなところへ行くとはだめだぞ)

「解らないぞ」とはいう意味ではありません。

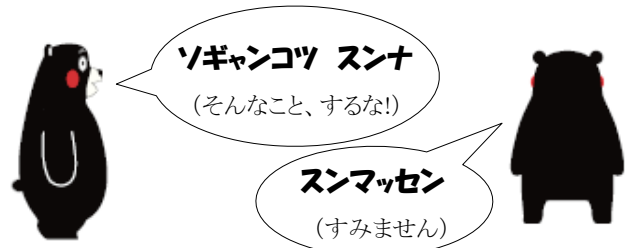
### ▼ 「太い」が「大きい」の意味で使われる

- ・太いことだけでなく、大きいことも、「フトイ」とか「フトカ」などと言います。  
「ソルヨカ コッチノ箱**ン** **フトカ**」(それよりこっちの箱が大きい)  
また、小さいことも細(ほそ)いことも、両方とも「コマイ」とか「コマカ」などと言います。

### ▼ 「ぬくい」が「暑い」の意味で使われる

- ・気温が高く暑く感じることを「ヌクイ」「ヌクカ」と言います。  
「今日ワ タイギヤ **ヌッカ**」(今日は本当に暑い)  
この場合、適度な暖かさの意味ではありません。

### 3. 受け答えや挨拶の方言



「はい」と「いいえ」

- ▼うん、そうだよ：ウン、ソギャンバイ(ソギャンタイ)。  
ノウン、ジャツゾ。
- ▼いや、違うよ：ウンニヤ、チガウバイ(チガウタイ)。  
ノナンノ、チガウケン。ノウンニヤ、ジャナカ。
- ▼よし、わかった：ウン、ヨカバイ(ヨカタイ)。
- ▼いや、だめだ：ウンニヤ、デケンバイ(デケンタイ)。  
ノウンニヤ、ワカラン。

### 4. 知っておくと便利な方言

アクシャウツ	ほとんど困り果てる。	「読ミキラン(読めない)」	テノハラ	手のひら。
アシノハラ	足の裏。	クツヅク・クルブク・ツツクルブク	ドシコ	いくら。なんぼ。
アッチコッチ・アッチャコッチャ	反対。	うつむく。	トゼンナカ	さびしい。たいくつだ。
アトゼキ	入退室時に戸や障子をきちんと閉めること。	コサグ・カカジル	トッケンニヤー・トッケムナカ	とんでもない。
アルシコ	全部。	コズク	ナエル・ナユル	中風になる。
アンビャ・フアンビャ	体の具合。	ゴタル	ネブイチ・ネプト	できもの。腫れ物。
イチャー	痛い。	「マッデ 山ンゴタル」(まるで山のような)。「飯バ クォーゴタル」(ご飯を食べたい)。	ネブル	なめる。
イッチョン	少しも(～ない)。「イッチョン 知ラン」(少しも知らない)	ゴテ・ゴチャ	ネマル	食べ物が腐る。
ウッカヤス・イックヤス	壊す。	コナス	ノサン	いやだ。
エスカ・エズカ	恐ろしい。 気味が悪い。	シヨム	ハツテク	行ってしまふ。
エダ	腕。二の腕。	スピク・スブク	ハルカク	怒る。
オナク・オーナク	あおむく。	ズツナカ・ジュツナカ	ヒダルカ	ひもじい。空腹だ。
オメク・オラブ	さげふ。	セカラシカ	ヒデル	ひりひり痛む。
カサ・カサツパチ	湿疹。	タイギヤ	ヒンノム	食べる。
カラスマガリ	こむらがえり。	タマガル	ヘキ	背中。
キヤーナエル	疲れる。	ダラシー	メタダレ・メクサレ	眼病。
キル・キラン	～できる・～できない。「読ミキル」(読める)・	タルカブル・タリカブル	ヤム	病気をわずらう。
		ダレル	リバテープ	傷用絆創膏。
		ツコケル		
		ツト		

**ガンバッペ 熊本!**  
東北からも応援しています。

